

VOCABULARIO DEL VIRUS CORONA¹

| | | |
|-----|---|--|
| 1. | Airways | Vías respiratorias (<i>evítese usar "vías aéreas", ya que es una traducción literal del inglés</i>). |
| 2. | Alveolus (<i>singular</i>) Alveoli (<i>plural</i>) / air sacs | Alvéolo(s) (<i>pequeños sacos llenos de aire, que se encuentran en los pulmones</i>). |
| 3. | Antibacterial | Antibacteriano (<i>debe evitarse el anglicismo "antibacterial"</i>). |
| 4. | Antibiotic | Antibiótico (<i>sustancia que mata las bacterias. Los antibióticos no matan los virus, pero son una parte del tratamiento de infecciones secundarias, como la neumonía bacteriana</i>). |
| 5. | Antimicrobial | Antimicrobiano (<i>evítese el anglicismo "antimicrobial"</i>). |
| 6. | Antiretroviral drugs | Fármaco antirretroviral (<i>fármaco que ataca los retrovirus como el VIH</i>). |
| 7. | Antiviral drugs | Medicamento / fármaco antiviral. |
| 8. | ARDS (Acute Respiratory Distress Syndrome) | Síndrome de dificultad respiratoria aguda. |
| 9. | CDC (Centers for Disease Control and Prevention) | <i>Organismos de los EE. UU., que hacen seguimiento a las enfermedades que ocurren en ese país. Son responsables de la confirmación de casos de COVID-19.</i> |
| 10. | CFR (Case fatality rate) | <i>Tasa de fatalidad de casos (número de personas enfermas que mueren de una enfermedad específica. Se calcula tomando el número de personas que han muerto por una enfermedad, y dividiéndolo entre el número de personas que padecen la enfermedad).</i> |
| 11. | Clinical trial | Ensayo clínico (<i>ensayo para determinar la efectividad de un medicamento o tratamiento</i>). |
| 12. | Community transmission | Transmisión en la comunidad / transmisión comunitaria (<i>momento en el que el virus se pasa de una persona a otra dentro de una comunidad, y empieza a presentarse en personas de las que no se sabía que hubieran estado en contacto con una persona infectada</i>). |
| 13. | Confirmed case | Caso confirmado (<i>caso confirmado por el CDC, del virus corona</i>). |

¹ Este vocabulario se basa en consultas realizadas en: 1. Diccionario crítico de dudas inglés – español de medicina, del profesor Antonio Navarro. 2. Jablonski's Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations, sexta edición. 3. A glossary of Coronavirus Terms, from ARDS to Zoonotic. 4. Diccionario Spintra inglés – castellano. 5. Notas recopiladas por mí durante 33 años de experiencia profesional.

| | | |
|-----|---|---|
| 14. | Coronavirus | Virus corona |
| 15. | COVID-19 | COVID-19 (<i>enfermedad causada por el SARS-CoV2</i>). |
| 16. | Crown-like spikes | Espigas / protuberancias / salientes / chuzos en forma de corona. |
| 17. | CT scan | Escáner TC (<i>tomografía axial computarizada</i>). |
| 18. | Curve peak | Pico de la curva. |
| 19. | DNA | ADN (<i>ácido desoxirribonucleico</i>). |
| 20. | Early stage | Etapa inicial / etapa temprana (<i>de la enfermedad</i>). |
| 21. | Encephalitis | Encefalitis (<i>inflamación del cerebro causada por la infección</i>). |
| 22. | Enzyme | Enzima (<i>molécula constituida por diferentes proteínas</i>). |
| 23. | Epidemic | Epidemia (<i>brote numeroso de una enfermedad, en un período corto. Una epidemia puede infectar una región o un país</i>). |
| 24. | Epidemiological factors | Factores epidemiológicos |
| 25. | Epidemiology | Epidemiología (<i>estudio de la diseminación de las enfermedades infecciosas</i>). |
| 26. | Exposure | Exposición (<i>al virus</i>). |
| 27. | Flattening the curve | Achatamiento o aplanamiento de la curva. |
| 28. | GenBank | GenBank (<i>base digital de datos de secuencias genéticas de todo el mundo; la administra la biblioteca nacional de medicina</i>). |
| 29. | Immune disease | Enfermedad inmunitaria (<i>evítese el anglicismo "enfermedad autoinmune", ya que no se trata de que la enfermedad sea inmune, sino de una enfermedad del sistema inmunitario</i>). |
| 30. | Immunocompromised patient | Paciente inmunocomprometido (<i>persona con un sistema inmunológico debilitado, por lo general de manera artificial. Por ejemplo, las personas que han tenido trasplantes toman inmunosupresores que impiden que su sistema inmunológico ataque los órganos</i>). |
| 31. | Immunosuppressant, Immunosuppressive drug | Inmunodepresor. |
| 32. | <i>In vitro</i> | <i>In vitro</i> (<i>latín que significa "en vidrio"; prueba de laboratorio efectuada en tubos de ensayo en células; no en organismos vivos</i>). |
| 33. | <i>In vivo</i> | <i>In vivo</i> (<i>latín que significa "en vivo"; prueba de laboratorio que se hace en un organismo vivo. Por lo general, se prueban los fármacos in</i> |

| | | |
|-----|---|---|
| | | vivo para garantizar que sean seguros y que funcionan). |
| 34. | Incubation period | Período de incubación (<i>período durante el cual una persona está infectada pero no presenta síntomas. La mayoría de las personas infectadas con COVID-19 empiezan a presentar síntomas alrededor del día 12</i>). |
| 35. | Isolation | Aislamiento (<i>medida por la cual las personas sanas se aíslan de la persona enferma. No se confunda con cuarentena</i>). |
| 36. | MERS (Middle East Respiratory Syndrome) | MERS (<i>síndrome respiratorio del medio oriente. Otro tipo de virus corona, transmitido por camellos</i>). |
| 37. | Mild illness | Enfermedad leve. |
| 38. | Morbidity rate | Tasa de morbilidad (<i>número de personas que se enferman por una causa específica en una población específica en un período específico</i>). |
| 39. | Mortality rate | Tasa de mortalidad (<i>número de muertes por una causa específica en una población específica en un período específico</i>). |
| 40. | Naso-pharyngeal swab | Frotis nasofaríngeo / muestra nasofaríngea / exudado nasofaríngeo. |
| 41. | Negative result / positive result | Resultado negativo / resultado positivo (<i>las expresiones "positive result" y "negative result" tienen, tanto en inglés como en español, un significado muy distinto del que tienen en medicina: en el registro general, 'resultado positivo' es un resultado favorable o esperanzador, y 'resultado negativo' es un resultado desfavorable o preocupante. En medicina, 'resultado positivo' significa que se detectó la presencia del virus, mientras que 'resultado negativo' indica que no se detectó la presencia del virus</i>). |
| 42. | Novel coronavirus (nCoV) | Virus corona nuevo (nCoV) (<i>todo virus corona nuevo que no haya sido estudiado aún, o que apenas haya surgido</i>). |
| 43. | Nursing home | Hogar geriátrico / hogar de ancianos / asilo de ancianos. |
| 44. | Older adult | Adulto mayor (<i>por lo general, los adultos mayores de 65 años</i>). |
| 45. | Oro-pharyngeal swab | Frotis (exudado, muestra) orofaríngeo/ bucofaríngeo. |

| | | |
|-----|---|--|
| 46. | PAHO (Pan American Health Organization) | OPS (Organización Panamericana de la Salud). |
| 47. | Pandemic | Pandemia (<i>epidemia que se disemina a varios continentes o países. El 11 de marzo la enfermedad COVID-19 se diseminó a varios continentes. La OMS declaró oficialmente que el brote de COVID-19 era una pandemia</i>). |
| 48. | PAPR (Powered Air-Purifier Ventilator) | Respirador de corriente para purificar aire. |
| 49. | Pathogen | Patógeno (<i>bacteria, microbio, parásito, hongo, virus o cualquier otro organismo que cause una enfermedad</i>). |
| 50. | Pneumonia | Neumonía (<i>infección que hace que los pequeños sacos de aire de los pulmones, llamados alvéolos, se llenen de líquido, mucus o pus. Puede ser causada por bacterias o virus. La neumonía viral puede dejar el cuerpo abierto a la infección de neumonía bacteriana que, en este momento, es una complicación mayúscula de la enfermedad COVID-19</i>). |
| 51. | PPE (Personal Protective Equipment) | Equipo de protección personal (<i>incluye máscaras y guantes que usan los médicos y enfermeras para protegerse del contagio</i>). |
| 52. | Preexisting conditions | Condiciones preexistentes. |
| 53. | Presumptive case / suspected case | Caso presunto / caso sospechoso (<i>caso de virus corona identificado por una organización especializada en pruebas. Aunque otros grupos u organizaciones pueden hacer pruebas, no se considerarán como casos confirmados hasta que el CDC no avale la información</i>). |
| 54. | Protozoa | Protozoario, protozoo. |
| 55. | PUI (Person Under Investigation) | Persona que se está investigando (<i>persona con síntomas similares al COVID-19 , a la que no se le ha confirmado la presencia del virus</i>). |
| 56. | Pulmonary | Pulmonar (<i>perteneciente o relativo a los pulmones</i>). |
| 57. | PUM (Person under monitoring) | Persona monitoreada (<i>persona que no tiene síntomas de COVID-19 , pero que ha estado en contacto con alguien que presuntamente tiene el virus, o se le ha confirmado que lo tiene. Esta persona se "monitorea" durante un tiempo suficiente para determinar si desarrolla o no los síntomas</i>). |

| | | |
|-----|------------------------|--|
| 58. | Quarantine | Cuarentena (<i>restricción impuesta a personas que no están enfermas, pero que presuntamente han estado expuestas al contagio de la enfermedad. La cuarentena puede imponerse a una persona, un grupo o una comunidad. Puede ser voluntaria u obligatoria, y puede observarse en casa o en un lugar específico</i>). |
| 59. | Remdesivir | Remdesivir (<i>un antiviral que podría funcionar contra el virus corona. Se usa actualmente en ensayos clínicos</i>). |
| 60. | Respirator | Respirador (<i>dispositivo en forma de máscara, por lo general de tela, con el que se cubre la boca, o la boca y la nariz, con el fin de impedir la inhalación de sustancias nocivas. Los profesionales de la salud usan respiradores para filtrar las partículas virales</i>). |
| 61. | Respiratory droplets | Gotillas / gómulas respiratorias. |
| 62. | Respiratory illness | Enfermedad respiratoria (<i>enfermedad que afecta los pulmones, la garganta y las vías respiratorias</i>). |
| 63. | Respiratory specimen | Muestra / frotis / exudado respiratorio. |
| 64. | Respiratory system | Aparato respiratorio (<i>evítese traducir directamente del inglés como "sistema respiratorio"</i>). |
| 65. | RNA (Ribonucleic acid) | ARN (ácido ribonucleico) (<i>un tipo de material genético. Los humanos, las plantas, los animales, las bacterias y algunos virus tienen tanto ADN, como ARN</i>). |
| 66. | R ₀ | R ₀ (<i>en epidemiología, es una medida de diseminación de la infección. Básicamente, representa el promedio de personas que serán infectadas por una persona que ya esté infectada</i>). |
| 67. | SARS-CoV-2 | SARS-CoV-2 (<i>virus corona nuevo que afectó inicialmente a Wuhan, China. Es responsable del brote actual. Causa la enfermedad llamada COVID-19</i>). |
| 68. | Secondary infection | Infección secundaria (<i>infección no relacionada, causada por otra enfermedad. La pulmonía bacteriana es una enfermedad bacteriana que puede ser causada por la enfermedad COVID-19</i>). |
| 69. | Secretion | Secreción. |

| | | |
|-----|--|---|
| 70. | Self-isolation | Aislamiento voluntario. |
| 71. | Self-quarantine | Cuarentena voluntaria. |
| 72. | Serological survey | Estudio serológico (<i>estudio que examina las células inmunitarias de la sangre de una persona</i>). |
| 73. | Situation report | Informe de la situación (<i>informe generado diariamente por la OMS sobre la diseminación y la lucha contra el virus corona en el mundo</i>). |
| 74. | Social distancing | Distanciamiento social (<i>medida preventiva para evitar el contacto entre personas, con el fin de evitar la diseminación del virus. La distancia recomendada es de 2 metros (6 pies), aproximadamente</i>). |
| 75. | Swab | Frotis / muestra / exudado. |
| 76. | Transmission | Transmisión / diseminación (<i>una enfermedad puede transmitirse de persona a persona, de persona a animal, de animal a persona, o por el ambiente. Los virus corona se transmiten por gotillas respiratorias compuestas de agua y mucus provenientes de los pulmones al estornudar y toser</i>). |
| 77. | Ventilator | Ventilador (<i>en términos médicos, un ventilador es una máquina que ayuda al paciente a respirar. La máquina bombea oxígeno en los pulmones, al mismo tiempo que elimina el bióxido de carbono a través de un tubo insertado en la tráquea, procedimiento conocido como intubación</i>). |
| 78. | Virulence | Virulencia (<i>medida del daño causado por un germen. Puede referirse también a productos químicos o toxinas</i>). |
| 79. | Virus | Virus (<i>tipo de germen o microbio. Los virus no se consideran vivos porque no tienen las herramientas necesarias para reproducirse por sí mismos. La influenza, la enfermedad COVID-19, el zika y el ébola son causados por virus. Los virus no pueden tratarse con antibióticos</i>). |
| 80. | Virus (<i>singular</i>), viruses (<i>plural</i>) | Virus (<i>en español, el singular y el plural son iguales: "virus"</i>). |
| 81. | WHO (World Health Organization) | OMS (Organización Mundial de la Salud). |
| 82. | Zinc | Zinc / cinc (<i>mineral con propiedades antivirales</i>). |

| | | |
|-----|----------|---|
| 83. | Zoonotic | <i>Zoonótico (tipo de enfermedad que originalmente solo afectaba a un animal, pero que afecta a los humanos en cierto momento).</i> |
|-----|----------|---|